

УДК 811.1

ОСОБЕННОСТИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Кастрицына С.В.

Воронежский институт МВД России

Дрюкова К.Ю.

Воронежский институт МВД России, k.dryukova@inbox.ru

Аннотация. В настоящей статье рассматриваются особенности и трудности перевода английских юридических терминов на русский язык. Выявляются и анализируются основные способы перевода терминов английских юридических текстов на русский язык. Основная сложность перевода заключается в том, что необходимо сделать перевод из одной правовой системы в другую. Анализ юридических текстов показывает, что наиболее частотным способом перевода является применение переводческого эквивалента. Это объясняется тем, что основной чертой юридических текстов является точное изложение материала при почти полном отсутствии эмоциональных элементов.

Ключевые слова. Юридические термины, перевод, трудности перевода, способы перевода.

FEATURES AND WAYS OF THE TRANSLATION OF THE ENGLISH LEGAL TERMS

Abstract. This article discusses the features and difficulties of translating English legal terms into Russian. The main ways of translating the terms of English legal texts into Russian are identified and analyzed. The main difficulty of the translation is that it is necessary to make a translation from one legal system to another. Analysis of legal texts shows that the most frequent way of translation is to use the translation equivalent. This is because the main feature of legal texts is an accurate presentation of the material with an almost complete absence of emotional elements.

Key words. Legal terms, translation, translation difficulties, translation methods.

В данной статье проявлен исследовательский интерес к проблемам теории и практики перевода юридических терминов с английского языка на русский язык. Считается, что актуальной проблемой в данной области является проблема интерпретации юридического текста при переводе. Процесс перевода – это не просто замена лексических единиц одного языка единицами другого. Это сложный процесс, целью которого является достижение адекватности перевода. «Адекватный или эквивалентный перевод – это такой перевод, который осуществляется на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении соответствующего плана выражения, то есть норм переводящего языка. Перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» [3, с. 57].

Главной проблемой перевода юридических терминов является неправильное восприятие перевода как перевода слов в отрыве от контекста и ситуации. Трудность состоит в том, что перевод юридических терминов предполагает перевод из одной правовой системы в другую, так как право находится глубоко в национальной культуре. Таким образом, наблюдаются различия в правовых системах, принадлежащих даже к одной правовой семье. Недопустимо переводить реалии одной страны реалиями другой.

В данной работе была попытка выявить и проанализировать основные способы перевода английских юридических терминов на русский язык.

Юридические тексты отличаются четким изложением материала при отсутствии эмоционально-окрашенных слов. Выделяются следующие требования, позволяющие выполнить хороший перевод юридического текста [2]:

1. точность (вся информация, изложенная в оригинале, должна быть представлена при переводе);
2. сжатость (информация представлена лаконично при переводе);
3. ясность (лаконичность перевода не должна отражаться на полноте передачи лексики оригинала);
4. литературность (текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, без потребления синтаксических конструкций языка оригинала).

При переводе юридических терминов необходимо уделять внимание лексической безэквивалентности, так как во всех языках можно встретить слова и выражения, характерные исключительно для одного конкретного языка и не имеющие полных соответствий в виде лексических единиц в другом языке. Рассмотрим некоторые примеры:

- «*solicitor* – *поверенный, солиситор; ведет дела клиентов, подготавливает дела для адвокатов*»;
- «*bill* – *билль, законопроект*».

Первостепенной задачей перевода специальной, терминологической лексики является поиск в языке перевода слова-эквивалента. Лексические единицы оригинального языка и языка, на который осуществляется перевод должны быть семантически тождественными. Исследователи данного вопроса считают, что наиболее частотным и наиболее правильным является ***прямой эквивалентный перевод*** [4]:

- «*audit* – *аудит*»;
- «*export* – *экспорт*»;
- «*sales tax* – *налог с продаж*».

Кроме того, весьма частотным для юридической терминологии является

описательный или описательно-пояснительный перевод. Данный способ позволяет переводить лексическую единицу с помощью построения описательной конструкции, то есть раскрывается значение слова с помощью развернутого словосочетания [1, 4]:

- «*hot issue – ценная бумага, размещенная публично, которая пользуется огромным спросом*».

Помимо описательно-пояснительного перевода при отсутствии слова-эквивалента используется **поиск слова-аналога**, значение которого совпадает с оригинальной лексической единицей лишь частично[4]:

- «*to introduce a bill – вносить, представлять законопроект*»;
- «*to carry (put) a law into effect – вводить закон в действие*».

Выделяются также следующие виды перевода юридической терминологии – **транслитерация и транскрипция**, которые представляют собой воссоздание графической и звуковой формы иностранной лексемы средствами языка перевода. Чаще всего нижеописанный способ перевода используется для перевода имен собственных [4]:

- «*IC – International Company – Международная Компания*»;
- «*ОАО Тоназ – ОАО Тоназ*».

Еще одним способом перевода юридических терминов является **калькирование**, представляющее собой поморфемное, пословное воссоздание состава иностранного термина средствами языка перевода, например [1, 4]:

- «*Magistrate`s Court – Магистратский суд*»;
- «*Queen`s Counsel – Советник Короны*».

Основным моментом, обеспечивающим взаимопонимание в любой области, в том числе и в юридической терминологии, является адекватный, эквивалентный перевод терминов с максимальным сохранением семантической структуры лексической единицы.

Таким образом, в данной статье были проанализированы основные способы перевода юридических терминов с английского языка на русский язык. Наиболее используемым способом является применение переводческого эквивалента.

Список литературы

1. Алимов В.В. Юридический перевод. Практический курс. Английский язык. М. : Ком-Книга, 2005. 160 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975. 240 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода. М. : Академия, 2005. 320 с.
4. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики. М. : Екатеринбург, 2015. 352 с.